

Manfred Hausmann,  
Aŭtuno

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nubeca nokt'. Mi staras sur la dig'  
kaj solas mi.  
De l' akvo blovas akre frida vent'.  
Revenos vintro tien ĉi.

La ŝonk' ankrite kuŝas en la golf',  
en la malhel'.  
La ŝip-lanterno flagras tra l' fragmit',  
kaj super mi intima stel'.

*Traduko de la Esperanta poemo "Herbst" de  
MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-  
08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04).*

*Arg-920-1843 (2013-08-23 17:48:20)*

*Pri la poeto Bái Jūyì vidu ankaŭ:  
[http://www.aphorismen.de/autoren/  
person/4792/Bo+DjΓë-Γϣ](http://www.aphorismen.de/autoren/person/4792/Bo+DjΓë-Γϣ). Vidu ankaŭ:  
[http://www.poemhunter.com/i/ebooks/  
pdf/bai\\_juyi\\_2012\\_8.pdf](http://www.poemhunter.com/i/ebooks/pdf/bai_juyi_2012_8.pdf)*

Manfred Hausmann,  
Herbst

Bewölkte Nacht. Ich stehe auf dem Deich  
und bin allein.  
Vom Wasser brist es schneidend kalt herauf.  
Bald wird es Winter sein.

Die Dschunke liegt vor Anker in der Bucht,  
verweht und fern.  
Die Schiffslaterne flämmert durch das Schilf,  
im Dunkel ein vertrauter Stern.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas MANFRED  
HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-920-1842 (2013-08-23 17:52:57)*

*La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvor-  
hang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred  
Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu  
ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/  
Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann verkis tiun ĉi  
poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Bo Djü-I /  
Bái Jūyì.*